

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра германської філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
Олексій Жильцов
« _____ » 2023 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Практичний курс перекладу другої іноземної мови (німецької)
для студентів 4 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно)-перша англійська (переклад)
освітньої програми	035.041.03 Переклад (англійська мова)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 0213655-1
Зачальник відділу
комп'ютеризування навчання
Жильцов 23.81/23
« _____ » (прізвище) 23

Київ – 2023

Розробник:

Коваленко В.М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Викладачі:

Коваленко В.М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології

Протокол № 1 від «25 » серпня 2023 р.

Завідувач кафедри

Русудан МАХАЧАШВІЛІ

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми Переклад (англійська мова)

_01__._09_ 2023 р.

Гарант освітньої професійної програми

Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму перевірено

_01__._09_ 2023 р.

Заступник декана _____

Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано

на 20__ /20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол №__

на 20__ /20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол №__

на 20__ /20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол №__

на 20__ /20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол №__

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисциплін за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька	
Загальний обсяг кредитів/годин	6/180	
Курс	4	
Семестр	7	8
Кількість змістових модулів з розподілом:	3	3
Обсяг кредитів	3	3
Обсяг годин, в тому числі:	90	90
Аудиторні	48	42
Модульний контроль	6	6
Семестровий контроль	-	
Самостійна робота	36	42
Форма семестрового контролю	залік	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу німецької мови»

Даному курсу відводиться серед дисциплін навчального плану особлива роль, оскільки він вводить студента у коло дисциплін майбутнього фаху. Студент дізнається про роль і значення перекладу в житті суспільства, про види перекладацької діяльності та труднощі, з якими постійно стикається перекладач, і про те, як вони долаються в усному чи письмовому спілкуванні з відповідним контингентом співрозмовників або читачів.

Мета навчальної дисципліни –забезпечення усвідомлення студентами суспільно-політичної ролі й значення перекладу як важливого фактору у діяльності та розвитку суспільства; засвоєння видів та типів перекладу й сфери їх застосування; формування вмінь практично здійснювати переклади різних видів; ознайомлення з основними видами перекладацьких трансформацій та формування навичок їх застосування у практиці перекладу; засвоєння норм та принципів перекладу, формування перекладацької компетентності. **Завданнями навчальної дисципліни** є формування наступних компетентностей:

Загальні компетентності

- Здатність бути критичним і самокритичним.
- Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності.

Загально-професійні компетентності:

- Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні
- Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури
- Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу текстів англійською мовою
- Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами
- Здатність до організації ділової комунікації

Комунікативні компетенції:

- Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;
- Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.
- Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.
- Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.
- **Прикладні компетентності:**
- Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі

Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;

- Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом;

- Перекладацько-технічна компетенція: оперування перекладацькими банками пам'яті, вміння виконувати письмовий та усний переклади, укладати перекладацькі тематичні глосарії;

Програмні результати навчання

- Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

- Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

- Використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

- Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

- Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

- Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладознавства та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

- Володіти англійською мовою на рівні C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

- Володіти перекладацькою технікою, знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу.

Діяльність студентів у Центрах компетентностей

Участь студентів у Центрах компетентностей покликана сприяти формуванню у студентів вмінь та навичок перекладу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку текстів різноманітної тематики в усній та письмовій формі, оволодіння стратегіями перекладу, перекладацькими прийомами та трансформаціями, необхідними для реалізації практичних перекладацьких завдань та включає такі види робіт, як виконання

перекладів німецькомовних або україномовних текстів поширеної тематики в усній формі з голосу, аудіо- та відеозапису, захист проєктів.

3. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Тема, розділ	Разом	Лекції	Лаборато	Практичн	Індивідуа	Модульні	Самостій на
VII семестр							
Змістовий модуль I. Лексико-семантичні проблеми перекладу.							
1. Основні поняття перекладу. Види перекладу. Лексичне значення слова та переклад	3			2			2
2. Структура лексичного значення слова та вибір перекладацького відповідника.	3			2			2
3. Підбір еквівалентів для похідних та складних слів.	3			2			1
4. Підбір еквівалентів для похідних та складних слів	3			2			1
5. Основні способи перекладу безеквівалентної лексики	3			2			1
6. Переклад власних назв	3			2			2
7. Особливості перекладу слів-реалій та структурних екзотизмів	4			2			2
8. Особливості перекладу іншомовних слів.	3			2			1
Модульний контроль	2					2	
Разом за змістовий модуль I.	30			16		2	12
Змістовий модуль II. Перекладацькі трансформації.							
1. Основні мотиви застосування трансформацій	3			2			1
2. Основні способи перекладацьких трансформацій	3			2			1

3. Основні способи лексико-семантичних трансформацій	4			2		2
4. Основні способи граматичних трансформацій	3			2		1
5. Основні способи лексико-граматичних трансформацій	4			2		2
6. Основні способи стилістичних трансформацій	4			2		2
7. Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту	3			2		1
8. астосування трансформацій у процесі перекладу тексту	4			2		2
Модульний контроль	2				2	
Разом за змістовий модуль II.	30			16	2	12
Змістовий модуль III. Граматичні особливості перекладу. Іменник. Прикметник.						
1.Засоби вираження комунікативного завдання та переклад	3			2		1
2. Іменник. Особливості перекладу	3			2		1
3. Іменник. Особливості перекладу	4			2		2
4.Категорія означеності /неозначеності при перекладі	4			2		2
5.Особливості перекладу прикметника.	3			2		1
6. Особливості перекладу прикметника.	3			2		1
7.Особливості перекладу прикметника.	3			2		1
8. Особливості перекладу займенника.	5			4		1
Модульний контроль	2				2	
Разом за змістовий модуль III.	30			16	2	12
Разом за VII семестр	90			48	6	36
VIII семестр						
Змістовий модуль IV. Граматичні особливості перекладу. Дієслово.						
42.Особливості перекладу форм теперішнього та майбутнього часу	4			2		2
3 Особливості перекладу форми минулого часу.	4			2		2
4. Особливості перекладу молдальних дієслів та конструкцій	4			2		2
5. Особливості перекладу пасивних конструкцій	4			2		2
6. Особливості перекладу поширених означень	4			2		2

7.Особливості перекладу форм кон'юнктиву	4			2			2
Модульний контроль	2					2	2
Усього за змістовий модуль	30			14		2	14
Змістовий модуль V. Функціонально-стилістичні особливості перекладу (газетно-публіцистичні, науково-технічні тексти)							
1.Принципи моделювання тексту при перекладі. Зміст тексту при перекладі.	4			2			2
2.Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю	4			2			2
3.Особливості перекладу газетно-журнальних заголовків	4			2			2
4. Особливості перекладу газетно-журнальних заголовків	4			2			2
5.Зіставлення тексту оригіналу та тексту перекладу	4			2			2
6.Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю	4			2			2
7. .Галузевий переклад (тексти гуманітарного та технічного спрямування)	4			2			2
Модульний контроль	2					2	
Разом за змістовий модуль	30			14		2	14
Змістовий модуль VI. Функціонально-стилістичні особливості перекладу(тексти ділового, розмовного та художньо-публіцистичного спілкування)							
1.Особливості перекладу текстів офіційно-ділового спілкування	4			2			2
2.Переклад ділових листів	4			2			2
3.Переклад дипломатичних текстів	4			2			2
4. Особливості перекладу текстів художньо-публіцистичного стилю	4			2			2
5.Переклад прозаїчних текстів	4			2			2
6.Переклад ліричних творів	4			2			2
7. Особливості перекладу текстів розмовного стилю (діалектні та сленгові вирази)	4			2			2
Модульний контроль						2	
Разом за змістовий модуль	30			14		2	14
Разом за VIII семестр	90			42		6	42
Усього за навчальний рік	180			90		12	78

4. Програма навчальної дисципліни

Перекладознавство у системі філологічних дисциплін, основні категорії перекладознавства.

Основні поняття перекладознавства. Види перекладу. Значення перекладу. Фах перекладача. Основні категорії перекладознавства. Види перекладу (письмовий, усний; комп'ютерний; змішаний). Види лексичного значення слова. Перекладацькі трансформації. Прагматика перекладу і нормативні аспекти перекладу. Функції перекладу (комунікативна, інформативна, національно-культурна,

Лексико-семантичні проблеми перекладу.

Виявлення семантичного значення лексичних одиниць під час перекладу та вибір перекладацького відповідника. Підбір еквівалентів для похідних та складних слів, не зафіксованих у двомовних словниках. Безеквівалентна лексика. Основні способи перекладу. Переклад власних назв. Особливості перекладу слів-реалій та структурних екзотизмів. Особливості перекладу іншомовних слів.

Перекладацькі трансформації.

Мотиви застосування трансформацій. Основні способи перекладацьких трансформацій. Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту. Значення слова та його види. Поняття перекладацької трансформації. Лексичні трансформації. Граматичні трансформації. Комплексні трансформації. Класифікація перекладацьких трансформацій. Переклад фразеологічних одиниць.

Граматичні проблеми перекладу речення.

Комунікативне навантаження членів речення в німецькій мові. Загальна характеристика категорії комунікативного завдання. Засоби вираження комунікативного завдання. Врахування при перекладі місцеположення підмета, додатків та обставин. Категорія означеності/неозначеності. Особливості перекладу іменника. Особливості перекладу дієслів. Особливості перекладу іменників, прикметників і займенників.

5. ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

VII семестр

Змістовий модуль I. Лексико-семантичні проблеми перекладу.

- 1.** Значення перекладу. Фах перекладача. Види перекладу.
- 2.** Види лексичного значення слова.
- 3.** Прагматика перекладу. Нормативні аспекти перекладу. Основні вимоги до адекватного перекладу.

4. Вибір перекладацького відповідника.
5. Безеквівалентна лексика.
6. Основні способи перекладу: переклад власних назв, слів-реалій та структурних екзотизмів, іншомовних слів.

Модульний контроль

Змістовий модуль II. Перекладацькі трансформації

1. Мотиви застосування трансформацій та основні способи перекладацьких трансформацій.

1. Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту.
2. Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту
3. Основні способи стилістичних трансформацій

Модульний контроль

Змістовий модуль III. Функціонально-стилістичні проблеми перекладу та граматичні проблеми перекладу членів речення

1. Засоби вираження комунікативного завдання при перекладі.
2. Категорія означеності/неозначеності.
3. Особливості перекладу іменників.
4. Особливості перекладу прикметників.
5. Особливості перекладу займенників.

Модульний контроль

VIII семестр

Змістовий модуль IV.

1. Особливості перекладу дієслів.
2. Особливості перекладу форми теперішнього часу.
3. Особливості перекладу форми минулого часу.
4. Особливості перекладу форми майбутнього часу.
5. Особливості перекладу пасивних конструкцій.
6. Особливості перекладу модальних конструкцій.

Модульний контроль

Змістовий модуль V.

1. Основні принципи моделювання тексту при перекладі.
2. Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.
3. Особливості перекладу газетно-журнальних заголовків.
4. Особливості перекладу газетно-журнальних заголовків.
5. Зіставлення тексту оригіналу та тексту перекладу.
6. Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю.
7. Галузевий переклад (тексти гуманітарного та технічного спрямування)

Модульний контроль

Змістовий модуль VI.

1. Особливості перекладу текстів офіційно-ділового спілкування.
2. Переклад ділових листів.
3. Переклад дипломатичних текстів .
4. Особливості перекладу текстів художньо-публіцистичного стилю.
5. Переклад прозаїчних та ліричних текстів.
6. Розмовний стиль і переклад.
7. Діалектні та сленгові особливості при перекладі.

Модульний контроль

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студента

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	7 семестр		8 семестр	
		Модуль 1-3		Модуль 4-6	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	24	24	21	21
Робота на практичному занятті	10	24	240	21	210
Виконання завдань для самостійної роботи	5	3	15	3	15
Виконання модульної роботи	25	3	75	3	75
Разом	-	-	354	-	321
Розрахунок коефіцієнта для заліку		35,4		32,1	

6.2. Форми проведення практичних занять та критерії їх оцінювання

Практичні заняття проводяться у двох формах - усній та письмовій.

Усні відповіді (переклад текстів/фрагментів текстів; пояснення трансформацій; зіставлення оригіналу та перекладу та ін.) оцінюються в 10 балів. **Критерії оцінювання:**

- адекватність перекладу (2 бали);
- повнота та змістовність перекладу (2 бали);
- використання перекладацьких трансформацій (2 бали);
- мовна правильність (2 бали);
- дотримання стилю тексту при перекладі (2 бали).

Письмове завдання у формі тесту оцінюється в 1 бал за кожну правильну відповідь.

Письмове завдання у формі перекладу (окремих речень, тексту) оцінюються в 10 балів. **Критерії оцінювання:**

- адекватність перекладу (2 бали);
- повнота та змістовність перекладу (2 бали);
- використання перекладацьких трансформацій (2 бали);
- мовна правильність (2 бали);

6.3. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Письмовий переклад текстів Німецької хвили:

<https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445>

Загальна кількість балів за 1 самостійну роботу – 5 балів.

Критерії оцінювання:

- адекватність перекладу (1 бал);
- повнота та змістовність перекладу (1 бал);
- використання перекладацьких трансформацій (1 бал);
- мовна правильність (1 бал);
- дотримання стилю тексту при перекладі (1 бал).

6.4. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться у формі письмового тесту. Контроль передбачає виконання 25 тестових завдань. Кожна правильна відповідь оцінюється в 1 бал. Сума балів за правильно виконані завдання становить 25 балів.

6.5. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровим контролем з навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу другої іноземної (німецької) мови» за навчальним планом в 7 та 8 семестрах є залік.

Залік здійснюється шляхом підрахунку загальної кількості балів за усі види робіт протягом семестру з урахуванням коефіцієнту (35,4 – у 7 семестрі; 32,1 – у 8 семестрі). Максимальний бал, який студент може отримати становить 100.

6.6.Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

VII семестр

- 1.Значення перекладу. Фах перекладача. Види перекладу.
- 2.Види лексичного значення слова.
- 3.Прагматика перекладу. Нормативні аспекти перекладу. Основні вимоги до адекватного перекладу.
- 4.Вибір перекладацького відповідника.
- 5.Безеквівалентна лексика.
- 6.Основні способи перекладу: переклад власних назв, слів-реалій та структурних екзотизмів, іншомовних слів.
- 7.Мотиви застосування трансформацій та основні способи перекладацьких трансформацій.
- 8.Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту.
- 9.Застосування трансформацій у процесі перекладу тексту
- 10.Основні способистилістичних трансформацій
11. Засоби вираження комунікативного завдання при перекладі.
- 12.Категорія означеності/неозначеності.
- 13.Особливості перекладу іменників.
- 14.Особливості перекладу прикметників.
- 15.Особливості перекладу займенників.

VIII семестр

- 1.Особливості перекладу дієслів.
- 2.Особливості перекладу форми теперішнього часу.
- 3.Особливості перекладу форми минулого часу.
- 4.Особливості перекладу форми майбутнього часу.
- 5.Особливості перекладу пасивних конструкцій.
- 6.Особливості перекладу модальних конструкцій.
- 7.Основні принципи моделювання тексту при перекладі.
- 8.Переклад текстів газетно-публіцистичного стилю.
- 9.Особливості перекладу газетно-журнальних заголовків.
- 10.Особливості перекладу газетно-журнальних заголовків.
- 11.Зіставлення тексту оригіналу та тексту перекладу.
- 12.Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю.
- 13.Галузевий переклад (тексти гуманітарного та технічного спрямування).
- 14.Особливості перекладу текстів офіційно-ділового спілкування. Переклад ділових листів.
- 15.Переклад дипломатичних текстів.
- 16.Особливості перекладу текстів художньо-публіцистичного стилю.
- 17.Переклад прозаїчних та ліричних текстів.
- 18.Розмовний стиль і переклад.
- 19.Діалектні та сленгові особливості при перекладі.

6.7. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

«Практичний курс перекладу другої іноземної (німецької) мови»

Разом на VII семестр: 90 год.,

практичні заняття – 48 год., модульний контроль – 6 год., самостійна робота – 36 год.

Разом на VIII семестр: 90 год.,

практичні заняття – 42 год., модульний контроль – 6 год., самостійна робота – 42 год.

	7 семестр	8 семестр
Модулі	модуль I-3	модуль 4-6
Назва модуля	Перекладознавство у системі філологічних дисциплін, основні категорії перекладознавства	Функціонально-стилістичні проблеми перекладу
Присутність на	1 x 24 = 24	1 x 21 = 21

практичному занятті		
Робота на практичних заняттях	10 x 24 = 240	10 x 21 = 210
Самостійна робота	3x5=15	3 x 5 = 15
Модульний контроль	МКР № 1-3 (75б.)	МКР № 4-6 (75б.)
Кількість балів за модуль	354	321
Підсумковий контроль	Залік	залік

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА:

Базова:

1. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу німецької мови. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. - Вінниця: Нова книга, 2006. - 592 с.
2. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу (німецька мова: [навч. посіб. для студентів вищ. навч. закл.] – Вінниця: Нова Книга, 2013. - 504 с.
3. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова [Текст]: навч. посіб. / Л.В. Щигло. - Суми: СумДУ, 2015. - 214 с.

Допоміжна:

1. Белих О. М. Практика перекладу з німецької мови: методичні рекомендації / О. М. Белих. – Луцьк : П.П. Іванюк, 2014. – 95 с.
2. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д.Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 543 с.

Інформаційні ресурси:

1. AktuelleTexteder DW
<https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445>
2. DasSprachmagazinDeutschPerfekt
<https://www.deutsch-perfekt.com/deutsch-lesen>
Wörterbücher
3. <https://www.duden.de/>
4. <https://www.dwds.de/>